

中国网络小说的海外出版和传播研究



李娜¹, 胡庆燕², 宋学清^{2,*}

¹ 吉林建筑大学公共外语教研部, 吉林长春 130033

² 吉林外国语大学国际传媒学院, 吉林长春 130117

摘要: 中国网络小说伴随互联网的普及而迅速发展, 不仅在国内有着广大的受众群体, 而且通过网络媒介向海外传播, 引起海外读者的广泛关注。网络小说的海外传播在展示中国形象、传播中国声音方面发挥了重要作用, 既体现出中国文化与文学的自信, 也积极参与到中国文学向世界讲述中国故事、讲好中国故事的努力。对于中国网络小说海外传播现象的研究, 既是对中国文化软实力提升的研究, 也是对中国文化对外传播力提升的研究。本文以接受美学作为理论基础, 采用文献整理与数据分析等方法, 重点考察海外读者对中国网络文学的审美接受情况。本文的研究首先基于中国网络小说海外出版和传播的基本现象与基础事实, 分析中国网络小说海外传播的特征, 以及取得的成绩与存在的不足。从中发现中国网络小说虽然海外传播的区域覆盖面较广, 且中国网络小说海外传播的数量与范围呈现出不断增长趋势, 但是网络小说作品类型的单一, 尤其是翻译质量参差不齐等问题, 已经开始限制中国网络小说的海外传播力。因此中国网络小说需要从提升作品品质、实现文化融通、完善译本质量三个方面, 来优化网络小说的文化要素配置, 以实现中国网络小说在海外的产业化发展。

关键词: 网络小说; 海外传播; 文化要素配置; 文化差异; 译本质量

DOI: [10.57237/j.ssr.2023.04.003](https://doi.org/10.57237/j.ssr.2023.04.003)

Research on Overseas Publishing and Dissemination of Chinese Online Novels

Li Na¹, Hu Qingyan², Song Xueqing^{2,*}

¹Department of College English Studies, Jilin Jianzhu University, Changchun 130033, China

²School of International Media, Jilin International Studies University, Changchun 130117, China

Abstract: With the rapid development of the Internet, Chinese online novels not only have a broad audience in China, but also spread overseas through online media, attracting widespread attention from overseas readers. The overseas dissemination of online novels has played an important role in displaying China's image and disseminating China's voice, not only reflecting the self-confidence of Chinese culture and literature, but also actively participating in the efforts of Chinese literature to tell Chinese stories to the world and tell Chinese stories well. The research on the phenomenon of overseas dissemination of Chinese online novels is not only the study of the improvement of the soft power of Chinese culture, but also the research on the improvement of the external communication power of Chinese culture. Based on the aesthetics of reception, this paper adopts methods such as literature collation and data analysis, and focuses on the

基金项目: 吉林省社科基金青年项目“中国网络文学的翻译与海外传播研究”(2022C115);
国家社科基金西部项目“网络文学批评话语体系研究”(21&ZD261).

*通信作者: 宋学清, 12855516@qq.com

收稿日期: 2023-05-22; 接受日期: 2023-07-26; 在线出版日期: 2023-08-29

<http://www.socscires.com>

aesthetic reception of Chinese online literature by overseas readers. Based on the basic phenomena and basic facts of overseas publication and dissemination of Chinese online novels, this paper analyzes the characteristics of overseas dissemination of Chinese online novels, as well as the achievements and shortcomings. It is found that although the regional coverage of overseas dissemination of Chinese online novels is wide, and the number and scope of overseas dissemination of Chinese online novels are showing a growing trend, the single type of online novel works, especially the uneven translation quality, has begun to limit the overseas dissemination of Chinese online novels. Therefore, Chinese online novels need to optimize the allocation of cultural elements of online novels from three aspects: improving the quality of works, realizing cultural integration, and improving the quality of translations, so as to realize the industrialization and development of Chinese online novels overseas.

Keywords: Chinese Internet Novels; Overseas Communication; Allocation of Cultural Elements; Cultural Difference; Translation Quality

1 引言

从发生学和起源学的角度梳理网络文学，我们可以将网络文学的出现追溯到 20 世纪中后期，当时的北美就已经出现了华语网络文学，而中国也早在 1997 年就已经创办了大型文学门户网站榕树下全球中文原创作品网，但是人们还是习惯性地把 1998 年痞子蔡的《第一次亲密接触》视为中国网络文学时代的开启。[1]这部网恋小说将网络文学推向了历史的前台，引起了人们对于网络文学的关注。

伴随着互联网和传播媒介的快速发展和普及，中国网络小说在 21 世纪得到迅猛发展。作为一种通俗文学，网络小说语言通俗易懂，情节设置极富想象力，它既描述英雄人物的壮志豪情，也描绘普通人物的情感与思想，多传达出对美好事物的向往与追求。它不同于精英文学，因更加贴近普通大众的接受习惯与情感需求，一经产生便风靡网络，这也是走出去的中国网络小说比精英文学更受欢迎的重要原因所在。中国网络小说是在国家政策的支持下逐步向海外输出的，经过二十多年的探索，呈现出了强劲发展之势，然而在其蓬勃发展背后还存在些许隐患。本文针对中国网络小说在海外出版和传播中存在的问题，对中国网络小说文化要素配置进行深入探讨，拓宽中国网络小说高质量发展的道路。

2 中国网络小说海外出版和传播的文化背景

当今时代，文化软实力的功效日益突出，文化越来越成为彰显国家综合国力的重要因素，实现中华民

族的伟大复兴，不仅需要物质方面的极大丰富，同时也需要大力发展文化事业。党的十八大以来，党中央高度重视文化发展，提出坚持走中国特色社会主义文化发展道路，并计划于 2035 年把中国建设成为社会主义文化强国。5000 年的文明发展孕育了中华民族优秀的传统文化，在党带领人民进行伟大斗争的过程中又孕育了革命文化和社会主义先进文化，这些文化构筑了中国的文化基因，增强了中国人民的文化自信。建设社会主义文化强国既需要在继承中华优秀传统文化的基础上，不断完善中国特色社会主义先进文化，做到守正出新，同时也需要各界力量积极行动，推动中华文化走出去，在世界舞台上展示中国形象。而在亚洲语境下，国家软实力不仅包括文化、价值观念和外交等领域，也包括投资、援助、贸易等。[2]中国网络小说具有一定的文学渗透力和文化影响力，是国家文化软实力的重要表现。作为中华文化的一种物质载体，网络小说在中华文化对外传播的道路上，不仅承担起塑造中国形象、传播中国声音的重任，同时也在形成一种新的文化产业。

中国网络小说的对外出版和传播是伴随着中华文化走出去的政策成长起来的。在 2005 年党的第十六届五中全会上就已经明确提出要积极开拓国际文化市场，推动中华文化走出去，但此时仅是从宏观层面上提出了文化走出去的设想，并未提出具体的实施建议。2010 年党的第十七届五中全会指出要创新文化走出去的模式，从模式层面给出了中华文化走出去的建议。2011 年党的第十七届六中全会提出要完善支持文化产品和服务走出去的政策措施，在之前的政策基础上进一步

有所发展，并且要完善译制、推介、咨询等方面扶持机制，开拓国际文化市场，该政策在机制层面上为中国网络小说的对外出版和传播指明了道路。中国网络小说最初在泰国、越南等东南亚国家率先出版并迅速发展起来，便是对当时国家政策的积极响应。2016年，中央全面深化改革领导小组强调，要加强推进中华文化走出去的工作，向世界阐释和推介更多具有中国特色、体现中国精神、蕴藏中国智慧的中华优秀传统文化习俗，为文化走出去提供了强有力的政策支持，同时该政策也在启示中国网络小说的创作者应积极创作体现中国精神、蕴藏中国智慧的佳作。中华优秀传统文化的走出去也是提升中国文化传播力的一个重要方面，“文化传播力是指文化通过多种多样的组合方式对外传播而得到彰显的能力”，[3]而网络小说无疑是其中极具特色的一种文化组合方式。

正是在这一时代背景下，赖静平创立了WuxiaWorld，在该网站上翻译的《盘龙》获得了西方读者的追捧，许多读者通过这部小说开始了解中华文化，这证明了向外输出中国网络小说不失为一种向世界各国介绍中国的良好途径。中央政治局第三十次集体学习会议提出：“要更好推动中华文化走出去，以文载道、以文传声、以文化人，向世界阐释推介更多具有中国特色、体现中国精神、蕴藏中国智慧的优秀文化。”[4]因此不仅要注重走出去的中国网络小说的数量，更要重视输出的中国网络小说的质量，从而为提升中国的文化软实力贡献力量。

在国家政策的支持下，中国作家协会相继举办“网络文学走出去”“自贸港背景下的网络文学出海论坛”等大型会议，探讨中国网络文学的海外发展。讲好中国故事，传播好中国声音，在世界舞台上展示一个真正的中国，是加强中国文化对外传播和服务走出去的重要任务。中国对外文化政策的变化也反映了，中国已不再是被动接受世界发展变化的国家，中国更加开放地敞开国门，在与世界各国深度交融中自信地展示中华优秀传统文化。统观各个时期中国对外文化政策可发现，对于中国网络小说的对外发展，国家已经形成战略层面的支持，既有宏观政策方面的“大力发展网络文学”和“网络文艺走出去”的倡导，也有顶层设计方面推动网络文学健康发展的规划。“推动中华文化走出去”为中国网络小说的海外出版和传播提供了强大的政策支持和更广阔的传播空间。中国网络小说作为中华文化“走出去”的重要组成部分，以全球视角来讲述引起读者情感共鸣的中国故事，塑造了中国形象，传播了中国声音，

充分展示出了中华文化的魅力。

3 中国网络小说海外出版和传播现状

网络小说是一种伴随着计算机技术和互联网技术产生并发展起来的新型文学形态。正如麦克卢汉在《理解媒介》中提出的“媒介即讯息”的重要命题：“任何媒介（即人的任何延伸）对个人和社会的任何影响，都是由于新的尺度产生的；我们的任何一种延伸（或曰任何一种新的技术），都要在我们的事务中引进一种新的尺度。”[5]媒介技术的革新会推动文明范式的转换，以新的尺度为范式的人类文明必然会延展人的感知方式，进而产生新的艺术形式。

中国网络小说的海外出版和传播大致可分成三个阶段。第一阶段是版权出海，即中国优秀的网络小说在海外出售版权，如2002—2003年，《魔法骑士英雄传说》在海外出版，2004年起点中文网开始向海外出售中国网络小说的版权，2011年晋江文学城签订第一份越南文网络小说的出版权。第二阶段是文本出海，即海外粉丝自发建立中国网络小说的翻译平台，中国核心网络小说企业开始构建海外平台，网络文学开始走向内容的输出。2014年—2016年，一大批海外翻译网站兴起，如俄罗斯翻译网站Rulate，美国翻译网站WuxiaWorld、Gravity Tales等成立。相关数据表明，截至2020年12月31日，Rulate上发布的原创语言为中文的小说一共3672部，在数量上超过了以英语、日语、韩语发表的小说。目前Rulate上浏览量最高的十部小说中，中文小说占据了八部，如《全职法师》《真武世界》《修罗武神》《巫界卫士》等，其中《全职法师》的浏览量已接近2000万。像八月飞鹰、蚕茧里的牛、耳根、凤临天下成为了俄罗斯网络小说爱好者最为熟悉的中国作家。第三阶段为生态出海，即培养海外本土作家，生产基于海外土壤产生的原创内容，IP改编作品走向海外，搭建全球网络小说原创生态。如2018年起点国际上线了海外小说原创功能，推文科技自主研究了全球首个网络小说AI翻译系统。2020年多家网络小说出海平台在全世界多个国家布局语言市场，拓宽了中国网络小说的海外市场占有量。中国网络小说自向海外出售版权到各大翻译网站建立向海外输出网络小说，再到在全世界范围内搭建网络小说原创生态，显示出了中国网络小说在世界文化市场上的发展

逐步深入。中国网络小说的海外出版和传播表现出以下几点特征：

（一）传播区域覆盖面广

《艾瑞咨询：2021 年中国网络文学出海报告》显示，走出去的中国网络小说覆盖在亚洲、非洲、美洲、欧洲、澳洲五大洲，并在东南亚地区和欧美地区影响力最大。自“一带一路”政策实施以来，中国网络小说在沿线国家基本上建立了网络小说市场，并在东南亚地区以及欧美地区拥有了一大批忠实粉丝，产生了一定的影响力。目前中国网络小说出海呈现出了以东南亚地区（越南、泰国、新加坡、菲律宾、印度尼西亚等）和欧美地区（美国、英国、加拿大等）为中心，并不断向外辐射的态势，现已覆盖了 40 多个“一带一路”沿线国家和地区。

由于地理位置邻近以及文化基因具有相似性，中国网络小说率先在越南、泰国等东南亚国家发展起来并有着超高的人气。据统计，在越南每三天就会有一部中国图书被译成越南语进行出版，而在这众多发行的中国作品中，多数是网络文学作品，榕树下、晋江网站这类中国网络小说网站在越南有着较高的浏览量。2006 年《鬼吹灯》被翻译成越南语在越南广泛传播，2007 年网络作家宝婁的《落尘埃的天使》等四部作品在越南出版并畅销。截至目前，中国已向越南输出了 200 多部作品的版权。有研究数据表明，2009—2013 年间，越南翻译的中国网络文学的种类达 617 种，占翻译总量的 73%，[6]如蔡骏《诅咒》《荒村公寓》，顾漫《何以笙箫默》《微微一笑很倾城》，黄易《寻秦记》《大唐双龙传》等。在泰国，中国网络小说的传播形式主要为线下纸质版书籍出版与线上阅读。2012 年晋江文学城签订了网络小说《仙剑奇缘之花千骨》泰语版权，2013 年该书在泰国正式上线便一抢而空，2014 年泰国书展上《花千骨》成为了最受青少年欢迎的书籍。2017 年召开了中国网络文学国际传播全球研讨会的泰国专场，在泰国最大的书城里，出版的中国网络小说随处可见，由此足可见中国网络小说在泰国的欢迎程度。泰国较为流行的传播中国网络小说的平台有 Fictionlog、Kawebook、read a write 等。Fictionlog 自 2015 年正式投入使用，每月约有 30 万用户，该平台已有 10000 多位作家的 60000 多部作品，而在这众多作品中，中国网络小说的数量占据较大比重。

除了在邻近的东南亚国家广受欢迎外，中国网络小说在欧美国家也有一定的市场。中国网络作家南派

三叔创作的《盗墓笔记》系列于 2011 年译成英文版本登陆欧美国家，2014 年出版了《盗墓笔记》系列六卷书，盗墓类题材的小说加入了大量神怪、恐怖、灵异元素，充满想象力的故事情节激起了读者的阅读兴趣。除纸质版书籍外，在互联网飞速发展的时代大背景下，华人赖静平于 2014 年创立武侠世界网站，这是目前世界上影响力最大的中英文翻译网站之一。在武侠世界创办三年多的时间里，累计访问量已经达到了 17 亿次，积累了上百万月活跃用户。截至 2022 年 2 月，武侠世界已经翻译完成包括唐家三少《光之子》，耳根《我欲封天》，文抄公《巫界术士》、天蚕土豆《斗破苍穹》、半醉游子《陨神记》等在内的多部中国网络小说。目前火星引力《逆天邪神》、辛白《追凶神探》、七月雪仙人《仙墓》等中国网络小说仍在更新中。基于中国网络小说在世界各国的欢迎程度，不少媒体将“中国网络文学”“美国好莱坞电影”“韩国电视剧”“日本动漫”一并称为“世界四大文化奇观”。中国网络文学正在成为中华文化走出去的重要招牌。

（二）作品类型较为单一

截至 2020 年底，中国网络文学作品市场规模达到近 2800 万，其中成功输出海外的作品超过 10000 部。在某头部平台出海作品与海外原创作品的人气比较中，国内出海作品以 60% 的人气占比远远超过海外原创作品 40% 的人气占比，这些数据表明了中国网络小说在海外市场有广大的受众群体。据调查显示，备受海外读者欢迎的中国网络小说是玄幻小说与言情小说。

中国玄幻小说偏向于不断制造悬念来充分激发读者的阅读兴趣，创作者发挥大胆的、丰富的、奇幻的想象创设出一个个异世界，而在这个异世界中又增加了“异火”“修炼”等体系，这一体系有别于西方的魔幻体系，是中国玄幻小说独具特色的体现。在这个大背景下活动的主人公通常都具备不畏艰险的可贵品质，他们一路凭借着自身的智慧与勇气，克服重重困难，不断突破自我。这类“草根人物”逆袭的故事往往更能拉近与读者的距离，读者易被这种积极乐观的精神所感动、所鼓舞，这不同于好莱坞大片中常出现的英雄主义元素，因此带给了外国读者新奇的阅读体验。此外，中国玄幻小说所蕴含的除暴安良、见义勇为等精神也为外国人所崇敬，这类精神价值是潜藏在中华儿女血脉中的宝贵财富，带有鲜明的民族性特征，这也成为了中国玄幻小说在世界各类小说中脱颖而出的核心竞争力。如备受好评的唐家三少的《斗罗大陆》就写了穿越到斗罗大陆、具备“双武魂”的唐三是如何一步步凭借

着自身的智慧与不惧怕困难的勇气，由人修炼为神，最终打破武魂殿的阴谋，成为最强者的故事。同时作者颇具创造性地提出了从“魂士”直到“封号斗罗”的个人进阶过程，这些设定增加了小说的趣味性。

玄幻小说的受众群体多为男性，言情小说的爱好者多为女性。顾漫作为中国言情小说的代表作家，不仅在国内备受欢迎，在国外也有超高的人气。在越南，已出版的顾漫的言情小说有《何以笙箫默》《杉杉来了》《微微一笑很倾城》《骄阳似我（上）》《小白与精英》等。其中《何以笙箫默》是在越南出版的第一部顾漫的言情小说，也正是此部作品为中国言情小说广泛地在越南传播奠定了基础。《何以笙箫默》通过描写互为对方初恋的何以琛与赵默笙在分别七年后，因为对彼此还深爱着，在化解一切误会，克服一切困难后又重新在一起，收获甜蜜婚姻的故事。言情小说传达出的对美好爱情的执着追求，能够引起女性群体的情感共鸣，符合女性群体的心理诉求，因此言情小说成为了最受女性喜爱的小说类型。

不少外国友人对中华文化的认识还停留在中国功夫、武侠上，WuxiaWorld的创始人赖静平曾在采访中说过“武侠可以说是过去唯一走到海外的中华文化”。[7]这在一定程度上也解释了融合了武侠文化的玄幻小说为何会风靡国外。然而中华文化是立体且多元的，武侠文化也只是中国众多文化标签中的一个元素。在中华文化走出去的发展过程中，除了要继续挖掘玄幻小说的创新点以及提升言情小说的文本质量外，各大创作者以及翻译平台也应该丰富小说的题材类型，如科幻类、都市类、职场类、灵异类、宫斗类、校园类等等。然而丰富题材类型只是中华文化走出去的第一步，不断创设新颖的故事背景，塑造积极向上的人物形象，融入体现鲜明中华文化的元素，展现中国负责任大国的态度，使文本实现异域和本土的相互融合，是中国网络小说向外输出时需认真思索并努力践行的。

（三）翻译质量难以保障

在《艾瑞咨询：2020 年中国网络文学出海报告》中关于“阅读中国网文过程中的困难”的调查，60.7%的读者认为最大的困难是“翻译质量不高，阅读不流畅”。[8]中国网络小说翻译质量较低的原因大致可从以下三方面进行分析。

一是翻译者。在一定程度上，译者的翻译质量直接关系到网络小说在各国文学市场的欢迎度。就翻译者而言，翻译质量较低的原因归根结底为专业性不足。最理想的从事网络小说海外输出的翻译人员应熟悉中

西方文化，了解海外读者的阅读兴趣并掌握国外网络小说的传播、出版、发行等具体机制。然而当前从事网络小说翻译的人员主要是热爱中国网络小说的华裔、中国网络文学翻译网站、外国网络文学翻译网站等，他们凭借着个人的兴趣或是一些翻译的基本常识进行翻译，一些作品的专业性稍显不足或需要灵活处理的地方略显程式化。由中文译成其他语言，这中间涉及的不只是语言的转化，更是文化的转化，译者只有深谙双方的文化，才能准确地促成二者语言兼语言背后文化的转化。无论是业余翻译者还是专业翻译者都存在语言转化的问题，中国网络小说中常出现带有浓烈中华文化的元素，翻译者进行翻译时，需要进行语言内部逻辑的转化，确保翻译的精准性与可理解性。此外，中西方文化属于不同的文化系统，长期生活在不同文化环境下的阅读者理解问题的思维与角度有所不同，译者翻译时应该“适当照顾圈粉对象，给异域读者一个可理解的翻译方式或可接纳的缓冲过程”。[9]

二是网络小说本身。一方面，中国网络小说中包含着大量的中国元素。如中国诗歌“一笑风雷震，一怒沧海寒。一手破苍穹，一剑舞长天”“上穷碧落下黄泉，翱翔九天跃龙门”；中国道文化“天地不仁，以万物为刍狗”“金丹”“修仙”“太极神功”；成语“逍遥法外”“金盆洗手”“天道轮回”“壮志凌云”；带有哲理性的句子“有些面具戴得太久，就摘不下来了”“三十年河东，三十年河西，莫欺少年穷”等。对于这些中国元素，即使不进行系统解释，中国人也能够明白其中的内涵，而对于广大外国读者，这些陌生的文化元素成为了阅读中国网络小说的主要障碍。另一方面，中国网络小说普遍篇幅较长，“平均每部作品的字数在二十五万左右，百分之十的作品字数在两百万以上”。[10]这样的长篇著作无论是对译者对小说的整体把握还是对细节的处理以及对译者的翻译心态都提出了较高的要求。

三是翻译平台。翻译平台上小说内容的定期更新成为了平台盈利的主要途径，这种盈利方式显然要比出售纸质书的版权与翻译版权的盈利效率来得更快一些。目前，多数翻译网站仍是通过打赏捐款、众筹章节、网站广告等多种模式来维护翻译网站的运行以及翻译者的收入，如 WuxiaWorld，翻译一章约为 75-80 美元。像打赏捐款、众筹章节这种新型的同步进行的翻译模式，一方面能带动读者对小说的讨论，将读者期待的剧情走向写入小说中满足读者的阅读，扩大小说的阅读群体，另一方面能将最新的紧跟时事的元素加入，保证了译作的质量和可读性。然而随着输出的

网络小说数量的逐年增长, 翻译平台的工作量也随之加重, 对作品的翻译质量产生了一定的影响甚至一些业余翻译者没有从其中获取固定的经济收入, 常有断更的情况发生, 这对于中国网络小说长期性及专业性发展极为不利。

综上所述, 我们不难发现, 输出出去的中国网络小说在东南亚、北美获得了极高的关注, 并且影响力逐步扩大, 玄幻小说和言情小说较其他类型的小说发展更快, 成为了最受欢迎的网络小说类型。在一片大好的发展背景下, 中国网络小说还存在着类型较为单一、翻译质量堪忧等问题。然而, 基于 5G、大数据、人工智能等新一代信息技术的推进以及外国人对中华文化的好奇、探索心理, 势必会助力中国网络小说破除当前发展困境, 加速中国网络小说的海外出版和传播。

4 中国网络小说海外出版和传播文化要素配置

(一) 提升作品品质, 保证可持续供给

逐步走向世界的中国网络小说, 是世界各国了解中华文化的一扇窗口。归根结底, 决定中国网络小说在海外出版和传播的根本性因素是作品的质量。只有优质作品才能讲述好中国故事, 传播好中国声音, 经得起大浪淘沙的考验。

1. 拓宽小说的创作背景。目前中国网络小说的创作背景多为古代时期, 畅销的玄幻、言情小说多孕育于该土壤中。中国作为四大文明古国之一, 其强大昌盛与源远流长一直为西方社会津津乐道, 以中国古代社会为创作背景能够满足外国读者对古中国生活状况、人际交往、情感表达等方面的猎奇心理。然而拥有浩瀚历史且从未断流过的中国, 不仅具有独具特色的古时文化, 同时更具有时代鲜明的当今文化。仅仅展示古老的中华文化形象, 还不能使出海的中国网络小说承担起塑造中国形象的重任, 这样一种较为单一的创作, 也容易使外国读者对中国形象产生误解。因此网络小说创作者应在继承传统文化的基础上, 积极思考当今文化, 不断拓展创作背景, 去寻找外国读者对中华文化的兴趣点与敏感点, 从而全面立体塑造当今中国形象。走出去的中国网络小说不同于在国内流行的网络小说, 创作者需要站在读者能否理解、文化能否传递的角度创设故事背景。具有共性因素的内容更容易被读者接受, 在此基础上层层注入富有中国特色的

元素, 才能使中国网络小说的输出之路走得更长远、更深入。

2. 注重小说的文学功能。中国网络小说作为一种通俗文学不同于金庸等作家创作的经典文学, 网络小说在多国的畅销也证明了通俗文学自身具备的特性对外国读者有着强烈的吸引力, 然而无论网络小说如何发展, 都不应该脱离对文本文学性的追求。WuxiaWorld 创始人赖静平曾表示, 中国网络小说因为给读者带来了阅读的快乐而快速兴起, 但快乐是暂时的, 作为一文学类型更应看重它的文学功能。在资本的操纵下, 当前传播的网络小说同质化现象严重, 不少创作者根据各类受欢迎小说排行榜决定创作的小说类型, 甚至为了获取高的点击量, 直接套用现成的小说框架, 如此一来, 小说的文学性便大大削弱。为解决这一问题, 网络小说创作者应该转变创作理念, 创新性地选取体现中国特色的历史地理、美食服饰、风土人情、神话传说等元素, 并按照受众群体所熟悉的话语体系, 创作出新颖的、具有可读性的、有别于他国传统的中国网络小说。中国网络小说作为文化输出的典型代表, 不单单只是一部作品这么简单, 因此要格外注重作品承载的文化内涵以及作品所传达的价值观, 只有携带中华文化基因的高品质作品才能在激烈的文化市场竞争中站得住脚, 才能不断赢得海外市场。

3. 在兼具小说文学性的基础上, 不抛弃小说通俗的本性。中国网络小说在泰国、越南等东南亚国家最先发展起来, 是因为这些国家与中国的文化具有相似性, 读者能较为容易地理解小说内容。正如有报道提到的越南读者可自主通过翻译软件读懂中国网络小说内容, 正是因为两个国家文化之间有相通性, 在翻译原著时多涉及语言的转化, 而因文化不同造成的阅读障碍少之又少。但近些年来中国网络小说在欧美国家掀起一股热潮, 更主要在于中国网络小说具有的通俗中华文化性及娱乐性功能。在《艾瑞咨询: 2020 年中国网络文学出海报告》中一项关于“您选择看中国网络小说的原因是什么”的调查中, 54.3% 的海外读者选择了为了“缓解压力”。之前走出去的多是些高雅文化, 因与不同文化圈的读者有着壁垒, 而导致了这部分作品没有在海外广泛传播。由此可见内容较为浅显, 语言通俗易懂, 故事结构符合海外读思维习惯的中国网络小说更易被大众接受。因此中国网络小说创作者应在强调小说文学性的基础上, 可学习好莱坞的传播方式, 采取一种多元的、平民性的、幽默式的语言叙事方式, 先激发起读者的阅读兴趣, 排除读者的畏难情绪。

（二）缩小文化差异，走向文化融合

随着中国网络小说对外出版和传播的深入发展，文化差异越来越凸显了出来。如何缩小文化差异，达成文化认同，走向文化融合是每个网络小说创作者需要思考的问题。虽然现在各个国家加强了交流，世界越来越像一个地球村，然而各个国家由于社会形态、发展阶段、文化背景等的不同，产生了巨大的文化差异。文化差异影响着外国读者对小说内容理解以及对对中国形象的认知。正如前文提到的中国网络小说在泰国、越南等东南亚国家接受度高，有一个重要因素是这些国家与中华文化相互接近。文化基因具有相似性，便能够相对容易地理解小说故事情节以及所传递的价值观。因此网络小说创作者可积极寻求各国文化的相似性，并以此为突破口创作背景设置相似、价值取向相通的小说。中国网络文学所传播的国家不仅涉及儒家文化圈，还拓展到了拥有不同地理环境、文化习俗的西方文化圈、伊斯兰文圈、印度文化圈等。对于这些国家的读者而言，像饮食、服饰、地理、气候环境等这类较浅层的文化内容容易理解，然而像社交礼仪、价值理念、精神气度等这类较深层次的文化内容“具有很强的凝聚性、稳定性和固化作用，使得某一文化本身对异质文化具有很强的‘敏感性’，并导致彼此在直接的交流、互动中产生‘排异性’”。[11]因此深入探讨如何使得中国网络小说中的中国故事以及特有的中国叙事方式精准对接小说输入国的文化体系和认知方式，是摆在创作者面前的一大重要课题。

文化差异是影响中国网络小说能否被外国读者接受的关键因素，而造成这种文化差异的主要原因是网络小说中的“中国性”。历史小说中出现的“皇帝”、“宰相”、“朝廷”等特定的历史词汇；宫斗小说中出现的“后宫”、各类妃子的称呼等以及玄幻小说中常出现的文言色彩浓厚的古诗词。在世界文化市场上处于相对弱势地位的中华文化要想走进实力强大的国外市场，必须在坚守本性的基础上，缩小与其他国家的文化差异。在西方世界备受欢迎的《盘龙》为我们提供了一种解决思路。

Wuxia World 平台翻译的《盘龙》是第一部在西方世界火爆全网的中国网络小说，分析其背后的原因，可以发现《盘龙》切实将中国元素与西方元素结合，真正实现了中西方文化的融合。《盘龙》是一部“带有西方本土性而实质内核则保有东方色彩的作品”。[12]它以西方人所熟悉的魔法体系作为小说的外壳，而以中国人崇尚的价值观念作为贯穿小说的内核思想。《盘

龙》创建了一个包含血睛鬃毛狮、紫睛金毛猿、九头蛇皇、恐怖雷龙等在内的魔幻世界，采用了与西方奇幻小说具有共性的多元宇宙，这其中包含鸿蒙空间、宇宙、物质位面等，主人公的名字林雷·巴鲁克·迪莉娅·莱恩、德林·柯沃特等符合西方人的话语体系，这一设定易于读者接受。抛开这一切外显元素外，主角林雷作为一名草根，在偶然间获得一枚戒指后，克服一切艰难险阻，一路升级打怪，拯救了世界，这一草根逆袭故事带给了读者极好的“爽”感体验，这类情节设置与好莱坞电影有些相似性，但那又完全不同，普通观众能从这部小说中看到自己的身影，并思索如何在激烈的社会竞争中实现突破，实现自身的成长。东西方文化的杂糅为译作的广泛传播提供了可能性，为了使中国网络小说在海外市场获得长久的生命力，必须掌握跨文化传播的基本要领。深入挖掘各文化间的共同因素以及全人类共同的精神价值追求，目前“全球年轻人已经形成一种跨国界、跨种族、跨时空的‘命运共同体’，通过网络文学进行文明交流与对话、文化互鉴与融合。”[13]

（三）提高译者素质，完善译本质量

瑞典文学院院士、汉学家，诺贝尔文学奖评委马悦然教授认为：“中国文学的世界认知度较低，主要归结于翻译的滞后和出版商的忽视，这阻碍了中华文化在全球的传播”。[14]长期的外译可增强中华文化的国际影响力及提升中国的国际话语权，因此必须重视译作的质量。针对当前中国网络小说翻译质量较差的问题，可从以下措施中寻找突破口。

培养合格的出海网文翻译者。参与网文翻译活动的翻译者需对中国基本国情以及中华文化有深入的了解，并且有专业的翻译能力。同时由于中国网络小说出版和传播的地区覆盖范围越来越广，翻译者需要掌握对应地区的文化以及语言习惯。在国外畅销的小说的译者，像翻译《盘龙》的赖静平、《三体》的译者刘宇昆，都是具备深厚的汉语文学素养，深入了解中华文化，又有着出色的英语表达能力，掌握跨文化知识的。然而这部分人群毕竟是少数的，面对走出去的中国网络小说数量的增长，翻译体量越来越大，靠着一批热爱翻译工作的华裔是无法从根本上解决问题的，因此必须重视翻译队伍的建设。作为承担培养译者主要任务的高校需转变培养观念，培养一批既具备扎实的翻译能力，又掌握跨文化知识的译者，通过与国际社会的沟通与交流，不断提升译者的跨文化能力，开阔译者的跨文化视野。

统筹国家安排,重视民间力量。为了使中国网络小说在国际上获得更大的市场份额,仅发挥政府的宏观调控作用是远远不够的,必须重视民间力量,从而使自下而上的民众力量与自上而下的政府安排形成一个配合有度的整体。国家需做好网络小说对外输出的统筹工作,加强对创作者、翻译平台、出版社等多方主体的管理,使各个环节形成规范、协调、灵活的专业化运作机制。将网络小说的外译工作放到重要位置,并出台相关文件,从宏观层面上对翻译队伍的建设、输出出去的网络小说的题材类型、价值导向、翻译水准做好指导。同时国家也需要加强中华文化的宣传力度,加强外国友人对中华文化的了解,从而为阅读中国网络小说积累一定的文化认知。目前文化市场上抄袭现象很严重,政府必须严厉打击此种行为,并积极开展中国网络小说版权保护宣传活动,从而营造良好的网文创作环境。

与政府对外传播作用的有限性相比,活跃于互联网传播平台并且拥有庞大数量的民间翻译力量传播优势更加凸显,“网文站点的全天候发布、多媒体呈现,移动互联网和移动终端的便捷性,垂直社群、兴趣圈子的互动性和用户粘性等”。[15]都为中国网络小说的对外输出提供了更广阔的平台。相比于官方翻译团体,民间翻译力量更懂得读者的阅读偏好,这部分群体翻译的内容也更加贴合受众群体的阅读习惯,他们能充分考虑到海外出版商的兴趣和文化市场的取向,这有利于激发海外读者阅读中国网络小说的兴趣,逐渐改变中国网络小说在文学市场上的弱势地位。因此必须重视民间翻译力量,选择可读性较强,带有中华文化中优秀精神价值的网络小说进行翻译,来弥补官方翻译团体在翻译数量、翻译效率、翻译内容等方面表现出的不足。

掌握并使用一些翻译技巧及策略。针对中国网络小说中常出现的难以理解的专业词汇,可以利用图片或视频的形式进行辅助解释,如解释皇帝的概念,就可以在旁边附一张皇帝的图片或是皇帝在朝堂上众官员朝拜的图像;解释功夫的概念,就可以在旁边附一张中国知名的功夫明星的照片,也可配上一段功夫视频。同时也可以运用 AI 翻译程序。AI 翻译程序可以自动监测、获取、翻译发布的网络小说,一定程度上提高了翻译效率,减少了翻译错误。但不能过度依赖 AI 翻译, AI 翻译在专有名词翻译上还不够准确,有些作品的翻译也缺乏了原版的美感和逻辑性,这就需要专业的翻译者辅助更正。通过科技赋能中国网络小说对外出版和传播可以灵活切换语言环境,及时获取书籍

的改编权,极大程度上发挥了网络的便捷性。目前多数翻译网站都转向了适度的商业化运营模式,走出去的中国网络小说难免会遇到文化不适应与传播排异性,在翻译过程中,如果过分注重译出语,则增加了译入语国家读者对小说理解的难度;如果过分注重译入语,便缺少了文化间交流的意味。所以承担译介工作的群体需要注重不同文化体系之间的差异性,通过平等对话与交流,实现求同存异。翻译作为一种文学创作活动,并不是对原版小说所提供的材料的原封不动地重现,需要译者根据受众群体的接受习惯,进行合理地改编、重组,也可以选择连载、节译等方式来解决由于中国网络小说篇幅较长而读者放弃阅读的问题,增加读者的“粘性”。

5 结论

中国网络小说在海外出版和传播已有一段时间,积累了丰富的传播经验。中国网络小说要想更优质地走出去,并在海外市场有强有力的竞争力,必须创作出导向正确、情节新颖、人物形象立体化、叙事结构严谨、语言表达精巧的作品。积极寻求当代中华文化的创作点,并将其与外国读者的兴趣点联系起来,突破当前网络小说创作的框架约束,使得中国网络小说迸发出新鲜的生命与活力。同时,出海的中国网络小说必须把好翻译质量的关口,守住最后一道防线。中国网络小说承担着传播中华文化,塑造中国形象的重任,必须不断开拓,进一步提高中华文化走出去的魅力与影响力。

参考文献

- [1] 艾瑞咨询. 2016 年中国网络文学版权保护白皮书 (简版) [EB/OL]. <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1701351690005252206&wfr=spider&for=pc>.
- [2] 陈显泗. 论中国在东南亚的软实力 [J]. 东南亚研究, 2006 (6): 43-48.
- [3] 曹胜强. 基于历史与现实视阈的中国文化对外传播力研究 [J]. 中共中央党校学报, 2014 (02): 96.
- [4] 习近平在中共中央政治局第三十次集体学习时强调加强和改进国际传播工作展示真实立体全面的中国 [EB/OL]. <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1701351690005252206&wfr=spider&for=pc>.

- [5] [加]马歇尔·麦克卢汉.理解媒介（增订评注本）[M]. 何道宽, 译. 南京: 译林出版社, 2011: 19.
- [6] 何明星, 王丹妮. 文化接近性下的传播典型——中国网络文学在越南的翻译与出版 [J]. 中国出版, 2015 (12): 56-60.
- [7] 邵燕君, 吉云飞, 任我行. 美国网络小说“翻译组”与中国网络文学“走出去”——专访 Wuxiaworld 创始人 RWX [J]. 文艺理论与批评, 2016 (06): 105-111.
- [8] 艾瑞咨询上海艾瑞市场咨询有限公司. 2020 年中国网络文学出海研究报告 [EB/OL]. <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1677097722619307653&wfr=spider&for=pc>.
- [9] 欧阳友权. 中国网络文学海外传播的形态、动力与屏障 [J]. 贵州师范大学学报 (社会科学版), 2021 (06): 115-123.
- [10] 杨会. 中国网络文学海外传播现象分析 [J]. 南京师范大学文学院学报, 2021 (03): 42-48.
- [11] 刘肖, 晓丽. 国际传播中的文化困境与传播模式转换 [J]. 思想战线, 2011 (6): 108-111.
- [12] 宋学清, 吴昊. 中国网络小说“走出去”的文化反思 [J]. 哈尔滨师范大学社会科学学报, 2018 (01): 120-124.
- [13] 张富丽. 从作品出海到生态出海: 中国网络文学国际传播现状 [J]. 扬子江文学评论, 2023 (02): 80.
- [14] 吴心韬. 诺奖评委马悦然: 中国文学翻译滞后阻碍中国文化传播 [EB/OL]. <https://m.huanqiu.com/article/9CaKrnJHEFo>. [2015-02-09].
- [15] 刘肖, 董子铭. “一带一路”视野下我国网络文学对外传播研究 [J]. 出版发行研究, 2017 (05): 78-81.

作者简介

李娜

1987 年生, 硕士研究生, 讲师. 研究方向为跨文化传播.

E-mail: 510415191@qq.com

胡庆燕

1996 年生, 硕士研究生. 研究方向为网络文学研究.

E-mail: 837982855@qq.com

宋学清

1979 年生, 博士, 教授. 研究方向为长篇小说研究.

E-mail: 12855516@qq.com